

## **Baudurchführungs- VEREINBARUNG**

N° .../...  
zwischen

der Bundesrepublik Deutschland,  
vertreten durch  
das Land Baden-Württemberg,  
dieses wiederum vertreten durch  
die Regierungspräsidentin  
des Regierungsbezirks Freiburg,

im Weiteren  
„Regierungspräsidium“ genannt,

und

dem Departement Haut-Rhin,  
vertreten durch die Präsidentin  
des Departements Haut-Rhin,  
zur Unterzeichnung dieser Vereinbarung mit  
Beschlussfassung der ordnungsgemäß  
ermächtigten Ständigen Kommission,

im Weiteren  
„Departement“ genannt.

**Gegenstand der Vereinbarung :**

**Departementstraße RD 39 und  
Bundesstraße B 378  
FINANZIELLE VEREINBARUNG**

**Brückeninstandhaltungsarbeiten an der  
Rheinbrücke zwischen  
Chalampé und Neuenburg  
(Brücke in Chalampé)**

**Brücke in Chalampé  
CHALAMPE UND NEUENBURG,**

## **CONVENTION**

N° ... /...  
Entre

la République Fédérale d'Allemagne  
représentée par  
le Land de Bade-Wurtemberg  
celui-ci représenté par  
Madame la Régionspräsidentin  
du Régionsbezirk de Fribourg

ci-après désignée le  
« Régionspräsidium »

et

le Département du Haut-Rhin  
représenté par la Présidente  
du Conseil départemental du Haut-Rhin  
dûment autorisée à signer la présente  
convention par délibération de la  
Commission permanente du ...

ci-après désigné le  
« Département »

**Objet de la Convention:**

**RD 39 et B 378  
CONVENTION FINANCIERE**

**Travaux d'entretien spécialisé du Pont  
sur le Rhin entre  
Chalampé et Neuenburg,  
(Pont de Chalampé)**

**Pont de Chalampé  
CHALAMPE et NEUENBURG,**

Gestützt auf das Karlsruher Übereinkommen vom 23. Januar 1996 über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften und örtlichen öffentlichen Stellen,  
Gestützt auf das Übereinkommen vom 30. Januar 1953 zwischen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland über die festen Brücken und Fähren über den Rhein an der deutsch-französischen Grenze geschlossen.

## **Präambel**

Die Brücke in Chalampé überquert den Rhein zwischen Deutschland und Frankreich und verbindet die Gemeinden CHALAMPE (RD 39) und NEUENBURG (B378).

Die Brücke in Chalampé wurde 1963 auf der Grundlage eines Übereinkommens zwischen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland unter deutscher Projektleitung errichtet.

Die Eigentumsfragen werden durch die internationalen Übereinkommen über feste Brücken und Fähren auf dem Rhein zwischen dem deutschen und dem französischen Staat vom 30. Januar 1953 geregelt.

## **Artikel 1: ZWECK DES ÜBEREINKOMMENS**

Zweck dieses Übereinkommens ist es, die Bedingungen für die Durchführung und Finanzierung von Brückeninstandhaltungsarbeiten an der Straßenbrücke, die den Rhein zwischen CHALAMPE (RD 39) und NEUENBURG (B378), bekannt als „Pont de Chalampé“, festzulegen.

## **Artikel 2: PROJEKTLEITUNG UND PROJEKTDURCHFÜHRUNG**

Die in den folgenden Artikeln beschriebenen Arbeiten werden vollständig unter französischer Projektleitung und Projektdurchführung erfolgen.

Vu l'accord de Karlsruhe du 23 janvier 1996 sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et organismes publics locaux,

Vu l'accord du 30 janvier 1953 passé entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relatif aux ponts fixes et bacs sur le Rhin à la frontière Franco-Allemande.

## **Préambule**

Le pont dit Pont de Chalampé franchit le Rhin entre l'Allemagne et la France et relie les Communes de CHALAMPE (RD 39) et de NEUENBURG (B378).

Le Pont de Chalampé a été construit en 1963, en application d'un accord passé entre la République française et la République fédérale d'Allemagne sous maîtrise d'ouvrage allemande.

Les questions de propriété sont régies par les accords internationaux relatifs aux ponts fixes et bacs sur le Rhin, entre l'Etat Allemand et l'Etat Français du 30 janvier 1953.

## **Article 1er : OBJET DE LA CONVENTION**

La présente convention a pour objet de préciser les modalités de mise en œuvre et de financement des travaux d'entretien spécialisés sur le pont routier franchissant le Rhin entre CHALAMPE (RD 39) et NEUENBURG (B378) dit « Pont de Chalampé ».

## **Article 2 : MAITRISE D'OUVRAGE ET MAITRISE D'OEUVRE**

Les travaux décrits dans les articles suivants seront totalement réalisés sous maîtrise d'ouvrage et maîtrise d'œuvre française.

Le **Regierungspräsidium** délègue la maîtrise d'ouvrage au Département du Haut-Rhin pour la partie allemande.

Le **Département** du Haut-Rhin se charge :

- de réaliser les différentes études,

Das **Regierungspräsidium** überträgt die Projektleitung des deutschen Teils an das Departement Haut-Rhin.

Das **Departement** Haut-Rhin ist zuständig für:

- die Durchführung verschiedener Untersuchungen,
- das Abschließen von Verträgen,
- die Leitung der Bauausführung,
- die Abrechnung mit den Bauunternehmen.

### **Artikel 3: BESCHREIBUNG DER ARBEITEN**

Die unter diesem Übereinkommen fallenden Arbeiten werden von dem **Departement** auf der Grundlage europäischer Berechnungsvorschriften und französischer Normen durchgeführt und finden in den Jahren 2020 (Planung) und 2021 (Bau) statt.

Diese Arbeiten betreffen:

- Die vollständige Wiederherstellung der Abdichtung und Deckschicht,
- Den Ersatz von Fahrbahnübergängen und Gehwegen
- Die Verbesserung der Ableitung der Oberflächenwässer,
- Der vollständige Korrosionsschutz der Stahlkonstruktion,
- Die Anpassung von Rückhaltesystemen,
- Die Erweiterung des Gehwegs auf der Unterstromseite zu einem 3.00 m breiten Radweg im Gegenverkehr,
- Die Sanierung der Brückenlager.

### **Artikel 4: ÜBERTRAGUNG VON STUDIEN, ARBEITS- UND KONTROLLVERTRÄGEN**

Das **Departement** wird Céréma - Inhaber eines Vertrages, der für die Ausführung eines Auftrags einen Auftragschein benötigt - für Studien und Arbeitskontrolle hinzuziehen.

Für die Durchführung der Arbeiten findet die Konsultation der Unternehmen auf europäischer Ebene statt.

Das **Regierungspräsidium** wird an den verschiedenen für die Auftragsvergabe erforderlichen Phasen beteiligt.

- de passer les marchés,
- de la direction d'exécution des travaux,
- de faire les décomptes avec les entreprises.

### **Article 3 : DESCRIPTION DES TRAVAUX**

Les travaux objets de la présente convention seront réalisés par le **Département** sur la base des règlements de calculs européens et de normes françaises et se dérouleront courant des années 2020 et 2021.

Ces travaux portent sur :

- La reprise complète de l'étanchéité et de la couche de roulement,
- Le remplacement des joints de chaussées et de trottoirs,
- L'amélioration du système d'assainissement des eaux de pluie,
- La remise en peinture complète de la charpente métallique,
- La mise en conformité des dispositifs de retenue,
- L'élargissement du trottoir côté aval pour créer une piste cyclable bidirectionnelle de 3,00m de large,
- Le traitement des appareils d'appuis à rouleau et l'assainissement des sommiers des appuis.

### **Article 4 : DEVOLUTION DES MARCHES D'ETUDES, DE TRAVAUX ET DE CONTROLE**

Le **Département** fera appel au Céréma, titulaire du marché à bons de commande concernant les études et le contrôle des travaux.

Pour la réalisation des travaux, la consultation des entreprises se fera au niveau européen.

Le **Regierungspräsidium** sera associé aux différentes phases nécessaires à l'attribution du marché.

Pour la coordination Sécurité et Protection de la santé, le **Département** se rapprochera

Für die Koordinierung Sicherheit und Gesundheitsschutz wendet sich das **Departement** an Ace BTP - Inhaber eines Vertrages, der für die Ausführung eines Auftrags einen Auftragsschein benötigt

d'Ace BTP, titulaire du marché à bons de commande.

## Article 5 : MODALITES FINANCIERES

### Artikel 5: FINANZIERUNGSMODALITÄTEN

### Article 5.1 : Financement et réalisation des travaux

#### Artikel 5.1: Finanzierung und Durchführung der Arbeiten

La longueur de l'ouvrage d'art est de 219 mètres.

Die Länge des Ingenieurbauwerks beträgt 219 Meter.

Le coût global de l'opération est estimé à 2.300.000,00 € HT et se détaille comme suit :

Die Gesamtkosten des Vorhabens werden auf 2.300.000,00 € ohne Mehrwertsteuer geschätzt und setzen sich zusammen aus:

- Les études, les contrôles et la coordination  
sécurité : 200.000,00€ HT
- Les travaux : 2.100.000,00€ HT

- Den Studien, den Kontrollen und der Koordination  
Sicherheit: 200.000,00€ (netto)
- Den Arbeiten: 2.100.000,00€ (netto)

Les frais de maîtrise d'ouvrage et de maîtrise d'œuvre représentent 5% du coût total de l'opération (2.300.000,00€ HT) soit 115.000,00€ HT.

Den Kosten für die Projektleitung und Projektdurchführung, die 5% der Gesamtkosten des Vorhabens ausmachen (2.300.000,00 € ohne Mehrwertsteuer) bzw. 115.000,00 € ohne Mehrwertsteuer.

Les parties admettent que leur participation financière à ces travaux sera répartie de la manière suivante : 50 % pour le **Département** et 50 % pour le **Regierungspräsidium**.

Die Parteien räumen ein, dass ihre finanzielle Beteiligung an dieser Arbeit wie folgt aufgeteilt wird: 50 % für das **Departement** und 50 % für das **Regierungspräsidium**.

Ces pourcentages de répartition sont déterminés après réalisation des travaux principaux.

Die Rechnungsbeträge werden nach Durchführung der Hauptarbeiten ermittelt.

La participation prévisionnelle du **Regierungspräsidium** dans le cadre de la réalisation de ces travaux est évaluée à 1.207.500,00€ HT (50% de 2.415.000,00€HT).

Die geschätzte Beteiligung des **Regierungspräsidiums** an der Durchführung dieser Arbeiten wird auf 1.207.500,00 € ohne Mehrwertsteuer (50% von 2.415.000,00 € ohne Mehrwertsteuer) geschätzt.

### Article 5.2 : Calendrier prévisionnel de l'opération.

#### Artikel 5.2: Betriebsplan

Le calendrier prévisionnel s'établit de la manière suivante :

Der vorläufige Betriebsplan wird wie folgt erstellt:

- Studien: Frühjahr / Sommer 2020
- Auftragsvergabe für Bauaufträge: letztes Quartal 2020
- Baubeginn: erstes Quartal 2021,
- Arbeitsdauer 8 bis 10 Monate.

- Etudes : printemps/été 2020
- Passation des contrats de travaux : dernier trimestre 2020
- Démarrage des travaux : premier trimestre 2021,
- Durée des travaux 8 à 10 mois.

### Artikel 5.3: Zahlungsbedingungen.

Das **Departement** wird alle Ausgaben vorfinanzieren und die für seinen Haushalt anfallenden Kosten in der Haushaltslinie verbuchen: Programm A134 „Sanierung von Ingenieurbauwerken“, Kapitel 21, Funktion 621, Natur 2151.

Das **Regierungspräsidium** wird die Zahlung seines Anteils, ohne Mehrwertsteuer, gemäß folgender Bedingungen vornehmen:

- Die Arbeiten:
  - o Eine erste Anzahlung wird drei Monate nach Beginn der Arbeiten überwiesen,
  - o Der Restbetrag wird bei der Abnahme der Arbeiten überwiesen und auf der Grundlage der Hauptabrechnung, die von den beauftragten Unternehmen geliefert wird, verkündet und festgelegt.
- Die Studien, die Kontrollen und die Koordination Sicherheit:
  - o Eine erste Anzahlung wird nach der Erstellung der Bauvertragsunterlagen überwiesen,
  - o Der Restbetrag wird überwiesen, wenn die Abnahme der Arbeiten verkündet wurde.

Der Restbetrag wird bei der Abnahme der Arbeiten, auf der Grundlage der tatsächlichen Kosten für das Vorhaben gezahlt, und zwar unter Berücksichtigung der vom Auftraggeber des Departements bescheinigter Bilanz und einer Aufstellung der Ausgaben für die Projektleitung, die unter der Aufsicht der Dienststelle des Departements durchgeführt wurde. Wenn die tatsächlichen Endkosten für die Arbeiten unter den geschätzten Kosten liegen, beträgt die Beteiligungsquote des **Regierungspräsidiums** 50% des Betrags ohne Mehrwertsteuer des Vorhabens. Wenn die tatsächlichen Endkosten für die Arbeiten über den geschätzten Kosten liegen, bleibt die Beteiligungsquote des **Regierungspräsidiums** bei 50%, allerdings nur wenn diese Neubewertung zu einer Erhöhung

### Article 5.3 : Modalités de paiement.

Le **Département** préfinancera la totalité des dépenses et imputera les dépenses lui incombant à son budget sur la ligne budgétaire : Programme A134 « rénovation des ouvrages d'art », chapitre 21, fonction 621, nature 2151.

Le **Regierungspräsidium** procédera au paiement hors taxes de sa quote-part selon les modalités suivantes :

- Les travaux :
  - o Un premier acompte de 30% du coût des travaux sera versé trois mois après le démarrage des travaux,
  - o Le solde versé à réception des travaux prononcée et fixée sur la base du décompte général fourni par les entreprises titulaires des marchés.
- Les études, les contrôles et la coordination sécurité :
  - o Un premier acompte de 50% de 200.000,00€ sera versé à l'issue de la rédaction des pièces du marché de travaux,
  - o Le solde (50% restant) sera versé une fois la réception des travaux prononcée.

Le solde, pour la partie travaux, interviendra à la réception des travaux sur la base du coût réel des dépenses de l'opération au vu du bilan certifié par le payeur départemental et d'un relevé des dépenses de maîtrise d'ouvrage réalisées en régie par les services départementaux. Si le coût réel définitif des travaux est inférieur à leur coût estimatif, le taux de participation du **Regierungspräsidium** est de 50% du montant HT de l'opération. Si le coût définitif des travaux est supérieur à leur coût estimatif, le taux de participation du **Regierungspräsidium** reste de 50% si cette réévaluation entraîne une augmentation du montant prévisionnel des travaux inférieure à 30%. Au-delà de ce pourcentage, un avenant à la présente convention devra être conclu.

des geschätzten Betrages für die Arbeiten von weniger als 30 % führt. Über diesen Prozentsatz hinaus muss eine Nachtragsvereinbarung zusätzlich zu diesem Übereinkommen abgeschlossen werden.

Zur Informationszwecken: Der Teil der Kosten für die Projektleitung und Projektdurchführung erscheint auf jeder Anzahlung oder jedem Restbetrag und entspricht 5% des Betrags.

Die Zahlungsaufforderungen werden an das **Regierungspräsidium** / Abt.4 Straßenwesen und Verkehr gerichtet.

Die Bankverbindung des **Departements** wird dem **Regierungspräsidium** bei der Zahlungsaufforderung mitgeteilt.

Die Überweisung wird folgender wird folgender Buchungslinie gutgeschrieben: Programm A134 „Renovierung von Ingenieurbauwerken“, Kapitel 13, Funktion 621, Natur 1328.

Das **Regierungspräsidium** erhält auf Anfrage alle Nachweise über die erfolgten Zahlungen.

Das **Departement** wird das **Regierungspräsidium** informieren, wenn es wesentliche kostenrelevante Änderungen an den Arbeiten gibt.

#### Artikel 6: LAUFZEIT DES ÜBEREINKOMMENS

Dieses Übereinkommen tritt mit der Unterzeichnung in Kraft und endet mit der vollständigen Rückzahlung der vom **Regierungspräsidium** geschuldeten Beträge.

Ungeachtet der Bestimmungen im Artikel 5.2 dieses Übereinkommens müssen alle eventuellen Änderungen dieses Übereinkommens Gegenstand einer Nachtragsvereinbarung sein.

In Anwendung des Gesetzes Nr. 2019-816 vom 2. August 2019, insbesondere dessen Artikel 10, die Collectivité Européenne d'Alsace ab dem 1. Januar 2021 dem Departement Haut-Rhin in all seinen Rechten und Pflichten nachfolgen wird. Die vorliegende Vereinbarung wird weiterhin bis

A titre indicatif, la part liée au frais de maîtrise d'ouvrage et maîtrise d'œuvre apparaîtra sur chaque acompte ou solde et représentera 5% du montant.

Les demandes de règlement seront adressées au **Regierungspräsidium** / Abt.4 Straßenwesen und Verkehr.

Les références bancaires du **Département** seront communiquées lors de la demande de règlement au **Regierungspräsidium**.

Le versement sera crédité sur la ligne comptable suivante : Programme A134 « rénovation des ouvrages d'art », chapitre 13, fonction 621, nature 1328.

Le **Regierungspräsidium** recevra à sa demande toutes justifications concernant les paiements présentés.

Le **Département** informera le **Regierungspräsidium** en cas de modification importante des travaux ayant une incidence sur les coûts.

#### Article 6 : DUREE DE LA CONVENTION.

La présente convention entre en vigueur à sa signature et prendra fin après complet remboursement des sommes dues par le **Regierungspräsidium**.

Nonobstant les dispositions de l'article 5.2 de la présente convention, les modifications éventuelles à la présente convention feront l'objet d'avenants.

En application de la loi française n°2019-816 du 2 août 2019 et plus particulièrement de son article 10, la Collectivité Européenne d'Alsace succèdera à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2021 au Département du Haut-Rhin dans tous ses droits et obligations. La présente convention continuera à être exécutée jusqu'à son échéance, sauf accord contraire des Parties.

zu ihrem Ablauf ausgeführt, falls die Vertragsparteien nichts Anderslautendes vereinbaren

#### **Artikel 7: KÜNDIGUNG.**

Dieses Übereinkommen kann aufgrund seiner Art und seines Zwecks nur im Falle einer Änderung der Rechtslage der **Parteien** gekündigt werden, mit direkten Auswirkungen auf den Inhalt und/oder den Umfang ihrer jeweiligen Verpflichtungen.

In diesem Fall liegt es in der Verantwortung der Partei, die von den vorstehenden Bestimmungen Gebrauch machen will, der anderen Partei ihre Absicht mitzuteilen, und zwar per Einschreiben mit Rückschein und mindestens drei Wochen vor dem Datum, an dem die Kündigung wirksam wird.

#### **Artikel 8: HAFTUNG.**

Dieses Übereinkommen darf den Projektleiter des Straßennetzes in keinem Fall von seiner Haftung als Eigentümer dieser Fahrbahn und der sie stützenden Werke befreien.

Bei Berufung eines Dritten gegen den deutschen Staat wegen der in Artikel 3 dieses Übereinkommens genannten Arbeiten, verzichtet der deutsche Staat auf jedes Klagerecht gegen das **Département**.

#### **Artikel 9: RECHTSSTREIT.**

Gemäß Artikel 4 Absatz 6 des oben genannten Karlsruher Übereinkommens vom 23. Januar 1996, vereinbaren die **Parteien**, dass für die Pflichten dieses Übereinkommens das französische Recht anwendbar ist und dass Rechtsstreite dem örtlich zuständigen Gericht vorgelegt werden.

#### **Article 7 : RESILIATION.**

La présente convention, de par sa nature et son objet, n'est susceptible de résiliation qu'en cas de changement dans la situation juridique des **parties**, emportant des conséquences directes sur le contenu et/ou l'étendue de leurs engagements respectifs.

Dans cette hypothèse, il appartient à la partie qui entend se prévaloir des dispositions qui précèdent, de notifier son intention de mettre fin à la présente convention à l'autre partie, par lettre recommandée avec avis de réception, trois semaines au moins avant la date à laquelle la résiliation prendra effet.

#### **Article 8 : RESPONSABILITE.**

La présente convention ne peut en aucun cas libérer le maître d'ouvrage de la voirie des responsabilités lui incombant en tant que propriétaire de cette voie de circulation et des ouvrages qui la supportent.

En cas de recours d'un tiers à l'encontre de l'Etat allemand, concernant les travaux visés à l'article 3 de la présente convention, l'Etat allemand renonce à engager toutes poursuites à l'encontre du **Département**.

#### **Article 9 : LITIGES.**

En application de l'article 4, paragraphe 6, de l'accord de Karlsruhe du 23 janvier 1996 précité, les **parties** conviennent que le droit français est applicable aux obligations de la présente convention, et que les litiges relèveront de la juridiction compétente locale.

Dieses Übereinkommen ist in zwei Sprachen in zwei Urschriften verfasst.

La présente convention est établie dans les deux langues en deux originaux.

....., den

Colmar, le

Für das Regierungspräsidium Freiburg  
Abteilungspräsident

Pour le Département du Haut-Rhin  
La Présidente du Conseil départemental

Claus WALTHER

Brigitte KLINKERT